

**ORDER OF SERVICE
KOKOBUTONGO — KAPANBE
YIRGALGAL
SUNDAY — dabaigongu**

Kokodir: Lord nganangan nulu bayan nangume ninggal.

Bamal: Bama warkangamu nangungu dudur male.

Kokodir: Nakalmun gura goalmun bama warkangamu budon puri ngado bodan guranu.

Bamal: Bobo warkangamuwe bamal ngadogo koko balkanu galmba.

1. Bama warra ninggaiga-nula nayun dubil-gura bo-daingo milkadir manaya nullu dirlen glmba ngamburgo ningganu. Ex 28:27

2. Milkamul ngayu madega bera-gura warra ninggaiga nayun ngayu galmba gari milkangandaya. Ps 51:3

3. Warra ninggaiga marla dirlin yirge gura dudan warra dubila — na! tjiri budo yuba kadai. Matth 3:2

4. Ngayu yandanu gura pepa ngado waminu gura nangungal yerba guranu: Ngayu milkamul mati Godgal gura nanungal warraigo ani wondara gura yumur guranda. Luc 15:18-19

5. Ngandan yerba guranda: ngandan warramul ninggal — nagandan wanga, madinda bera. Gura ngandan marla yirgal, God ngandanun dirlen dauun manaya, gura nganangan warra — ngoalgo balkal. 1 Ep John 1:8-9

Kokodir: Dauungar ngado! Yura pinal ngandan koko Godgame netchin koko yerba nama: Yura bama warra

ninggaiga — Godgal dirlen marla yirge, gura nangu melbelbila milkadir gura ningganu, garko nulu yurangan dauuntchir madinu. Nayan God detchuren, nayun Propetangai gura Apostelngai warkangamu merelin. Namongu ngandan galmba muyantchir gura manubudongo Godgal yerba koko gulboigo balkanu:

God burburbudongo, nganangan dauun galmba walu pepa: ngandan milkamul madega — ngandan dudan tjiringu gurabudo dubega-walu moaribungaga dudanbudon dubelbil gura yerlmbawe walidatara. Wauu nganangan-game ngandan gurabudo milkadir madega, gura wauu nanume koko dubi. Koko nanume nundu ngandanun detchuren-yerba ngandan gari ninggai. Koko nanume nundu nganangan muri gura ngandaimanengandan namo galmba milkamul manadi. Ngandan bama warragur budo. — O, Lord, nundu ngandanun gari kuli male. Ngandan warra bera, gura Jesus bodanbudongo. Nangungu budo nudu melbego bemawe dauuntchir matinu. Nangungu murga ngandanun galmba dauuntchirgo nawa. Pepa ngandanun, nangungu nundu ngandanun galmba burbur gurala — nilangango walu yendu madinu ngandan, gura milkadir ningganu. Yerba puri nanu ngandan budo bodan guranu. Amen.

Kokodir: God burburbudongo, pepa Lord ngandanungame Jesus Christusbe, nulu wauumulgo bama Satangalgalgo degalganda; gura bama warragur woolmbaya gura milkadir manaya — nayun nulu pirna namalma. Nayun bamawe merinunggo nulu Apostles gura bama yendu kokodir bobo warkangamuve degai. Nayun nayungo ngaya galmba yurangan melbinu God detchurengga. Yura warra kana ninggai — manubudon yura namo dulmbilmal — manubuton yura galmba yirgalgal — nilangango milkadir matinu — dirlen God yurangan galmba makobadaigo

dauuntchir ningganu, gura Jesungu yurangan galmba makobadaigo dauuntchir ningganu, gura Jesungu yura tpiriwe kandanu. *Bamal: Amen.*

Gulboigo Godgal yerba koko balkala:

Pepa ngandanun, tjiriwe nundu ninggalnggal. Puri gura koo nanumungu ngandan makobadaigo yiniltchir manaya — Bama warka nobungo koko nanu pinalengo mandenu, gura bobowe galmba milkadir ningganuy-imidir anggali tjiriwe nanu milkadirbudongo ninggalnggal. — Mayi nila pudanu nundugo ngandanun nila woa. — Ngandan warra ninggaiga, nayun nundn milkandaya — bamal ngandnun kuli madega-ngana galmba dirlen dauuntchir manadinu. Satanga gura bamangu nundugo ngandanun burbur gurala — warrangu kima wudadigamu. — Warrangan ngandanun darnalabudo nundugo burburbudon-ngunda. Amen.

Kokodir: Lord, ngado barkar warngalabudo.

Bamal: Ninabudo bodan guranu.

Kokodir: God, nundu dindalgo ani wamila.

Bamal: Lord, nundu yetchil ngato ninggala.

Kokodir: God pepa, yumur wauu, ngandan nina bodan gural.

Bamal: Yimidir anggalingun nina kanangango gura makobadaigo bodan gural.

Kokodir: Lord yuranganbe gunbo kundala.

Bamal: Lord, nganangan-game ngandan buto gunbo kundanu.

Gunbo kundal kana —

Gorer Godga koko balkal yerba:

O Lord, nundugo Sabbath yerlgargo guraigo, bama gari makobadaigo milka bobongu, bamangu gura mayingu ngambaingo dadanu. Nina milkan kana nadinu namodirbe. Namu bama nanugo netchin

burnchirngaraya bayan nanume, nanugo koko nadinu nanugo koko balkanu. Ngandan namo namo nila warkangamu galmba yewaigo kadai. Nundugo ngandanunbuto koko nanumengu wauudir gurala — gura wauu nanugo ngandanun woa ngandanun pinal guranu. Ngandango koko nanugo mundal yiwarengamu. Garko ngane pinalengo koko nanu — mayi wauu ngananganbe nadega nundu dirlen ngandanun burbur gurala koko yimidirbe milkadir ninggann. Sabbathbe koko nadinu bera gura gari murga Sabbathbego milkadir bodan ningganu. Ngandan koko natega nayun wauuwego makobadaigo bnchenchinu nayun netchin milkan nadinu garko ngandan dudan tjiringu galmba gari gura dubinda, gari gura yiwarnda. Ngandan kadil Yumur nanumego mandendi — nundu ngandanun burbur gurala tamal nangugo galmba wogurnu, garko nangungu ngandan galmba nanungalgo tjiriwe miradiu. Amen.

GOSPEL BANDENTIL

Kokodir: Gulboigo ngadongal bandila:

Ngayu pinal, God pepa burburbudongo — nulu tjiri gura bobo balkai.

Ngayu pinal, Jesus Christus Yumur Godga nulugo — Lord ngandanun. Maria kapirgowe balkadi, Pontius Pilatusga kundadi, Birnabandi — bieni — kobarbi — Yoku wami — Godera barbi garko duyuga wanchi. Tjiriwe datai. Burla God Pepa gulboigo ninggalnggal. Yemongan garko barungundu kadanu, bama ngamburggo yerlnggar guranu duyug galmba.

Ngayu pinal — Wauu Godgo. Nulu God Pepangan gura God Yumurngan datara. Dana gulboigo God nobungo. Namu ngandan nangu koko balkalka yimidir God Pepwe gura God Yumur — Ngayu pinal Jesungu God ngandamun dauuntchir manadinu. Ngayu pinal, bama warkanobungo

duyuga wanchinu gura makobadaigo ngamburgo ningganu. Amen.

Epistle bandenil.
Koko merilbuto.
Gunbo kundal.

Kokodir: Lord ngandanun nulu yurangan bantchench-inu.

Bamal: Wauu nanu nulu galmba bantchinu.

Kokodir: Ngandan Godga gurna koko balkanu: Lord nundu ngandanun dauun male.

Bamal: Christus ngandanun dauun male.

Kokodir: Lord nundu ngandanun dauun male O God, wauu ngandanun kandal gurala.

Bamal: Waun nanugo ngandanun galmb gari murila.

Kokodir: Dauungar ngado! Jesungu bama ngandan warkangamu walu yaba — garkigo ninggah. Namo ngandan galmba bama yendumu Godgal koko balkanu. Jesus detchurengga ngandan koko yimidir galmba kana balkanu:

God burburbudongo, mako-badaigo ngamburgo ninggalngal — peba Lord nganangan-game Jesus Christusbe — Lord budongo tjiriwe gura bobowe galmba — ngandan nanu koko balkagal — nundu bama nanu warkangamu bantchentchilla. Bama Kokomerelbagawe wauu nanugo woa, dana dirlen koko nanu pinalenggo merinu. Bama yendume galmba wauu nanu woa dana pinalen nina nadinu — koko nanu manubudon guranu — gura bobowe milkadir gura dauuntchir ningganu.

Bamal: God nundu ngandanun koko nawabudo.

Kokodir: Bobowe nundu ngandanun master yidaren — King George — nundu nangu galmba bantchenchilla bobowe gura bienegamu nangu tjiriwe dawila. Bama nangu nundu galmba pinal gurala, dana bama warragur

kulidir nganday mndenu — marlangai ngarlburnu bama yendu ngambadir dirlen yinilmul ningganu.

Bamal: God nundu koko ngandamun nawabuto.

Kokodir: Bama ngandanun kulidir ninggal — danangan kima gurala — ngandanun dauuntchir madinu.

Bamal: Good nundu koko ngandanun nawabuto.

Kokodir: Bama yinilbe ngoba, dinggadir, kakadir, ngoba, bienegamu ngoba yinil — satanda gura gura bamal ngoba dirmbalbal nanungu gura koko nanumungu — nundugo danangan yetchil ninggala, O Lord, gura wauu nanu danangan woa — danangan pinal guranu gura dana nadinu — nundu danangan gari dubega.

Bamal: God nundu koko ngandanun nawabuto.

Kokodir: Ngandan pinal bera — ngandan netchin warra gura milkamul mati, gura nundu namo ngandanun kuli ningganda. Gura ngandan nanungal kokodir katara gura yerba gural: Ngandan milkamul gura warra ninggaiga — nayun nundu milkangandaya. Gura nundu bamadauun — nayun nundu gari milkangandaya. Namo nundu dodu gura wauu ngandanun ngamburgo gura kakamul bantchenchilla. Kokobudon nundu ngandanun wudega — gari gura murila. Bama mangalga yirgalgal — nundugo ngandai-mara, nundugo mangal dumbila. Kakangu nundugo ngandanun bantchenchilla gura mangal nanumungo baitchara. Mayi galmba nundugo kana detchuren bobowe yandann — bamal dinggadir pudanu — namo nundu galmba pinalenggo matji degala warka matinu. Satan waun ngandanun dirmbaigamu, nundu ngandanun burbur gurala, gur nganangan nawa warrawego bienegamu. Bama warka, ngamuwe nundugo yetchil ninggala.

Bamal: God nundu koko ngandamun nawabudo.

Kokodir: Ngandan koko yendu nanu galmba ngana balkanu? Nundugo budo pinal. Ngandan murga yerba gural: Bama nanuga warka ngamu nanu koko balkal — nundu danangan koko nawabuto. Bama warkangamu koko nanu wonda galmba nadinu, garko Jesus kadanu ngandanun tjiriwe dawinu.

Jesungu, yumur nanumungu nulu tjiriwebuto nanungal ninggal, gura wauu kandalgal — Godbutongo — nangungu — nundu koko ngandanun nawabudo.

Bamal: Amen.

Kokodir: Gura bamal gulboigo:

Pepa ngandanun tjiriwe nundu ninggalngal. Puri gura koko nanumungu ngandan makobadaigo yiniltchir manaya — bama warkanobungo koko nanu pinalengo mandenu, gura bobowe galmba milkadir ninggnu yimidir anggali tjiriwe nanu milkadirbutongo ninggalngal. Mayi nila putanu, nundugo ngandanun nila woa. Ngandan warra ninggaiga, nayun nundu milkan-ngandaya — bamal ngandanun kuli madega — ngana galmba dirlen dauuntchir manatinu. Satanga gura bmangu nundugo nandanun burbur gurala warrangu kima wudadegamu. Warrangan ngandanun darngalabuto nundugo burburbudonngunda. Amen.

Kokodir: God Pepa yurangan balkai gura bantchenchil, Jesus Cristus yuranga gura bieny gura namo yurangan Satanbe muri.

Wauu kandalnda yurangan pinalgural gura yurangan tjiriwe dawil.

God Pepa, Yumur, wauu — Godbudongo, yurangan makobadaigo gari dubinu.

Bamal: Amen.

ORDER FOR HOLY BAPTISM

KOKO — BAMA DOGEGAMU

Kokodir: JESUS CHRISTUS, Lord ngandanun, mulugo detchuren bama dogelginu — Mathaeusngun ngandanun merelil — nulu bama nangume yerba koko balkai: Dadera yura bobo warkanobungo wamila gura bama ngamuguraigowe koko merila, gura danangan dogila “GOD PEBAWE” “GOD YUMURBE” “GOD WAUU KANDALBE.” Gura nulu galmba melbi — nayun Marcusngunda ngandanun meril — Bama koko manubudon gural — DOGEGAMU nulu tjiriwe kadanu, gura koko wangawanga gural, nangu Godngunda warra guranu gura nulu tjiri gari waminu. GOD detchuren bama doginu, gura dogegamu tjiri melbi namo yubal galmba nayun ganggal nila mandega Godgal doginu.

Godgal ngana gurna koko balkanu kana: GOD nundu burbubudon-go, koko bama nanume nundu milkadir nama, ngandanun nundu dauunbudon nanungu ngandan murga ngamburgo ninggal, nanungu ngandan galmba warkangamu duyugawanchinu. Bama burla nayun ganggal mandega nanungalgo doginu — nangungu ngayu nanu koko balkalgal nundu nangu nanugo murilabudo, nundu melbega kana, nundu yerba gural: Koko ngado balkala, ngayu dirlen namalma, ani yiwara, dirlen ngayu yurangan-ga miradinu; bargare miraya, bargar yurangan dirlen warlangu. Ganggalga ngandanbudo nanu koko balkal — dirlen nundu koko galmba nawa — nulu ninabudo waminu, na, nangun-gal dirlen miraya. Nulu bargare miradiga — nundu bargar nangungu galmba warngala, nulu bayan nanume burnggadinu. Jesungu nundu koko ngandanun nawabudo.

Bamal: Amen.

Kokodir: God, makobadaigo, nundu burbubudon-go ninggal. Kanaigo bama warkangamu milkamulmadega

nundu dirlen purai warka degai, gura bama warkangamu godanchi. Murga Noah gura bayankutchin nangu, danangan eight nundu dauuntchirgo muri. Nundu Pharao gura bama nangu purai dirniwe godirmai, gura bama Israel bama nanugo, dainggal nagga dawi. Bama warra — bama moggul, dogegamu yimiyimidar birninu gura bama nila, bama nanugo yandanu.

Nundu galmba puraingai warkangamu burbur gurai — bama warrangoalgo balkanu, Jesus, Lord ngandanunbe kana Jordanbe dogelgi.

Nundu bamawe dauuntchir ninggal, ngandan namo ganggal yemongu nanu koko balkal, bama nanugo manadinu nulu — nangu galmba burbur gurala nina gari gura dubinu — bama moggulbudo birninu, gura bama nila nanugo ngamburgo ningganu, nanugo milkadir madinu gura bama yendumegalgo, bama nanumegalgo nulu galmba garko Jesungu tjiriwe kakanu.

Bamal: Amen.

Kokodir: Marcusngun ngandanun koko yimidar meril:

Dana Jesusgal Pidagur manega, nulu danangan koko yirganu gura mangalnda karbanu, gura bama nangumun danangan ngandaimana. Jesus nayun wauumulgo nadega gura yerba gurai: Pidagur ngadon-gal gurna kadanu, danangan gari ngandaimara, tjiri dananganbudo. Bama gari kana walu pidagurgo tjiringu wauudir manaya, nulu tjiri galmba gari waminda. Nulu pidagur dirlen dawi, mangal kambogo danangangame yidaren gura koko dauuntchirbudo balkai.

Nayun ganggal nulu galmba yimiyimidar dauuntchirgo nadinu gura murinu, ngandan nila nangu koko gurna balkanu.

Kokodir: Ngadon-gal gulboigo bandila:

The Lord's Prayer: Peba ngandanun, tjiriwe nundu ninggaln, etc.

(Bama ganggal mandendi, doginun-go burlangan yerba gural):

Dauungar ngado. Jesungu yubal ganggal nayun mandega, nangu doginun-go gura Christian guranu. Yubal Christian galmba, namo yubal pinal — bama Christian manaya, nulu walu mangalga dadara, gari bama yendumungu, Satan-ga ngandan mangalga dadanu, bama nangumungu, gura dodu ngandnun-game. Ngandan-go yimidirga kimamadinda. God Peba, Yumur, Wauu ngandanun namo murga burbur gural. Ngayu nila nayun ganggal dawangal, gura yubal nangungu ngadonga dirlen yirge. God nangu banchenchil gura nulu warkamanaya, garko nulugo dirlen yimidirgo yirganungo bera.

Kokodir: (1) Satan gura bama nangu, nanu milka bakaigamu — God dubinu gura koko nangume milkamul madinun-go — nundu namo Satan-ga gura bamangu gari kima madinu gura mulban-go Godgalgo yuelelinu?

Sponsors: Yo.

Kokodir: Yubal koko bandila:

The Creed, said by Sponsors: Ngayu pinal God Peba burburbudon-go, etc.

Kokodir: (2) Nayun koko manubudon gural?

Sponsors: Yo, ngayu manubudon gural.

Kokodir: (3) God Pebawe Yumurbe x Wauuwe ngayu nina dirlen doginu?

Sponsors: Yo, ani dogila.

Kokodir: N. N. Ngayu nina dogil.

GOD PEBawe
GOD YUMURBE
GOD WAUU KANDALBE.
AMEN.

Kokodir: God burburbudon-go, peba Lord nganangan-game Jesus Christusbe, nulu nina purayen gura wauungun warrangoalگو balkai, nulu nina galmba burbur guranu gura nina banchinu — bobewe nundu bama nangugo ningganu, garko nina nula dawinun-go nangungalگو tjiriwe kadanu.

Bamal: Amen.

Kokodir: O God, peba ngandanun, ngandan nanu thanks gural, bobo warkangamuwe nudu bama Satanbe muril gura yumur nanumegal, Jesus Christus galگو dawil, Christian gural, yimidir nundu nayun ganggal nila galmba dawi gura muri. Nangu, gura ngandanun galmba, banchenchila gura burburguralا — nanugo milkadir ninganu, garko dirle Jesungu nundu ngandanun tjiriwe dawinu.

Bamal: Amen.

BOARD OF THE LUTHERAN MISSION
HOPE VALLEY
Order of Service
AND
Hymns
WATSON, FERGUSON & CO.
Stanley Street, South Brisbane
1946

FOREWORD

In January, 1886, Rev. John Flierl, the pioneer of the Lutheran Mission Finschhafen, whilst waiting to proceed to New Guinea, established mission work among the aboriginals on the Cape Bedford Aboriginal Reserve near Cooktown in North Queensland. In September, 1887, Rev. G. H. Schwarz arrived from Germany and took charge of this Mission and has remained in charge to this day, for nearly 60 years. The Mission itself was named Hope Valley. During this long period the Mission has seen

many changes, happy times and sad and difficult times. Other men have laboured with and alongside of Rev. G. H. Schwarz. They have come, and they have gone. Rev. Schwarz has remained and was most faithfully supported by his wife Mrs. Schwarz. Both have, in word and deed, brought near to the inhabitants of the Reserve the Word of God, teaching them in school and worshipping with them in church. They taught them to settle down, to work with their hands, to till the soil, and assisted them to procure food and clothing. They guided them through the difficulties and the temptations of their daily lives. The aboriginals have learned to see in their missionary and his wife their father and their mother, and followed their teaching and leading with child-like trust. In May 1942, when the exigencies of the war swept the whole Mission, the missionaries and the aboriginals, away from the Reserve and parted them from one another, a crisis entered into their lives which has not yet been overcome.

It is an interesting experience that the aboriginals on the Cape Bedford Reserve, though not all of them were members of the Cooktown tribe, and though in the mission school they received all their instructions in the English language, among themselves always used the vernacular of the district, the Koko Yimidir dialect. They possess and read their English Bibles and sing from the English Hymn Book, but their own tongue, the Koko Yimidir, speaks direct to their hearts, and their souls yearn to hear the Word of Life in their native tongue, the Koko Yimidir. That is the reason why the missionary, Muni (Mooni — Schwarz — Black) as they call him, has prepared the manuscript which is published in this small booklet. May God bless its path and bless the aboriginals who make use of it in their hours of worship and in their

private reading.

It may be mentioned that this is the first book that has ever been published in any of the aboriginal dialects in the State of Queensland.

The Board of the Lutheran Mission, Hope Valley

KOKO-YIMIDIR-BAMA.

Dauungar Ngado.

Ani gura koko ngadogo yura gorna milkangandaya. KOKO GODGA, ngayu koko yurangantchir yurangan kaban yimidirbe yidaren — NAYUN yura gari milkangandaya Nayun netchin nawa gura bandila.

Koko Jesuwe St. John 5, 39. milkan nawa.

MUNI.

HYMNS — GUNBU

The majority of the Hymns are Translations made by R. W. Poland

DABADABAIGONGU

- 1.
- (1) Ngalan wanchi, budur dadai,
Bama nila kana wunai.
Ngandan galmba gura yandai,
Wulunggurbe ningganu.
- (2) Ngandan gari yinilmadi,
Gari kakawe batchelchi;
Wandu ngandanun bantchenchi?
Peba bera tjiriwe.
- (3) Nulu ngandan milnda namai,
Yetchil anggali degalgai,

Wauu warra dana degai,
Kulidir kadaigamu.

- (4)
Warkangamu kade ngandan,
Godgal nila koko balgal
Nangu galmba gunbo kundal,
Ngandanun bantchenchiga.

2.

- (1)
Ngalan gura yandandal
Namo ngandan galmba yandai.
Miltchir nanu ninggan-gal,
Nanun-galgo galmba wunai
Ngandan nawa wudurbe — ngalanbe.

- (2)
Wauu ngoba wanggodir,
Warrangan-go gari yandal.
Nulu ngoba Satantchir,
Nangu wanunda gangangal?
Murga wauu kandalnda — deganda.

- (3)
Nundu kadai tjiringan,
Ngandan ngolmandiwe wami.
Dawinun-go budurrgan
Nundu wulunggur dubelbi
Ngandan budur nanungu — dubinu.

- (4)
Ngandan marar warradir,
Warra Satan-gal ninggaiga.

Nundu marar kandaltchir,
 Godgal milkadir ninggaiga.
 Nila birbala nayun — ngandanun.

(5)

Dudan nundu dirnbala,
 Nundu tjiringu balgaiga.
 Nayun ngandan merila
 Murga nila ngandan namai,
 Dudan Godga kokowe — nanume.

(6)

Wanggar ngandan dawila,
 Yiwaibada kana ninggai
 Bobo warra budurga,
 Tjiri wulung-gurtchir gurai
 Nawai ngalan nundugo — yandanu.

3.

(1)

Ngalan kadaiga, namburngan walma.
 Bobo nadetchil, koko bandendil,
 Ngamburgo gura ninggaln-galbudo.
 Yetchilnda bantchi, wudurbego barbi.
 Bamagagal nila nulugo kadaiga,
 Wanggarmun bera God ngandanun-go.

(2)

Ngandan bantchega, burntchirngaraya,
 Nila dabaigo, ngamuguraigo
 Koko balgalganu nangungalgo.
 Wudurbe wunai nulugo ninggaln-gai,
 Wanggowe bama bantchenchiga kana,
 Nangun-gal gunbo kundandanun-go.

- (3) Ngalanbe ngandan milkadir ninggal
 Warramadega — milkangandaya,
 Na, ngandan warrangu wauumulgo.
 Dodigo murga wunanego kima,
 Wauungun kana wogurganu nina
 Nanun-gal murga ninggaln-ganu-go.
 NGURLGUNGU

4.

- (1) God Peba ngandan nawa,
 Ngalan pullegamu,
 Nanugo dirlen bama
 Wudurbe wunanu.
- (2) God yumur nundu yetchil
 Bamawe ninggala.
 Ngandan-go daman yinil,
 Wudurbe Satanga.
- (3) God wauu nundu kada,
 Ngandan bantchenchila,
 Ngandanun garkobada,
 Tjiriwe dawila.

5.

- (1) Bantchega ani ngalanbe,
 Koko balgalgal nanume:
 Ngadon-gal Peba miraya
 Mangalnda ani bantchilla.
- (2)

Ngalanbe warra ninggaiga,
Milkan-ngandaya yumurga,
Wudurbe ani dubinda,
Satanda wauu ngalbinda.

- (3) Dabaigo ngayu miltchirmal,
Ngan-goigo yirgal nanun-gal
Ngalanbe galmba meran-go,
Bamawe nina merinu.

6.

- (1) Ngalan nila dadai,
Budur pullinu,
Dauar gura kadai
Bobo dirmbanu.

- (2) Ngolmandiwe nila
Bama ninggan-gal.
Dirtchir galmba gura
Nila dudurmal.

- (3) Pidagurgo nawa,
Nundu murega.
Darlonbego galmba
Bama gura na.

- (4) Ngamba ngayu wuna,
Nundu detchurnu
Anggali nanugo
Ani bantchinu.

(5)

Ngalan gura yandal,
 Ngayu miltchirmal
 Ani mangal karbal,
 Muril nanun-gal.

(6)

Peba, Yumur, Wauu,
 God burburbudon
 Koko ngandan nawa
 Balgai nanun-gal.

7.

(1)

Ninggaln-gala, ngurgu pullegamu,
 Budurmanaya, Lord ninggalgala.
 Dauun-gar yendu ani dubinda,
 Dauunbudon-go, nundu ninggala.

(2)

Ngan-goigo ngandan nima waminu,
 Bobowe birna nadi – dubinu.
 Makobadaigo ana wunanu?
 Nundugo murga, Lord, ninggaln-ganu.

(3)

Nundugo ani gari dubila
 Satanbe wandu dirlen ani murinda?
 Nundugo murga nangu darlanda.
 Namongu yerba: Lord, ninggaln-gala.

(4)

Nanuntchir ngayu gari yinilmal,
 Kakawe gari galmba batchetchil,
 Birninda kana – nina namalmal

Lord namo ani gari dubelbil.

- (5) Birnegamu – ninago nadinu
 Yokuwe nundu galmba birnega.
 Ngayugo gura ngamburmadinu
 Nanun-gal tjiriwego ningganu.
 ADVENTGA

8.

- (1) Hosianna ngayu kundal
 Jesus kadaigamu.
 Kadera yura dindal,
 Nangu wamedinu.
 Kanaigo ngandan ninggai
 Kadaiga beoren,
 Na, Jesus ngandan darlngai
 Nulugo pinalen.

- (2) Hosianna ngayu kundal
 Ani wamegamu,
 Dadera yura mundal,
 Ngani ngandadinu?
 Na – kokodirgo dawil,
 Wurdyego yurangan,
 Dubelbil nangu ngani,
 Barngaiga kanangan.

- (3) Kadera warkangamu
 Nangun-gal borgila.
 Dabargo gura nangu

Dudan balgalgala.
 Kadera nulu yuba,
 Hosianna dauunbe,
 Wanggaro galmba kundal
 Hosianna tjiriwe.

9.

(1)

Hosianna — na nila kadaigamu
 Yumur Davidgame,
 Hosianna nangungu.
 Nulu bamawe koko nadega
 Nulu bama koko nadega,
 Hosianna Hosianna,
 Hosianna tjiriwe.

(2)

Hosianna, God Yumur kadaigamu
 Tjiri nangun-gamun,
 Hosianna nangungu.
 Nulu ngandanun bada wamega
 Nulu ngandanun bada wamega
 Hosianna, Hosianna,
 Hosianna nangume
 Hosianna tjiriwe.

(3)

Hosianna, kadera nangumungu
 Nangu wogurnun-go,
 Hosianna Jesusbe.
 Nulu warrangai bodan balgaiga,
 Nulu warrangai bodan balgaiga
 Hosianna, Hosianna,
 Hosianna nangume
 Hosianna tjiriwe.

CHRISTMASGA

10.

- (1) God ngandan gari dubelbi,
Yerbaigo ngandanun
Yumur nangugo wudeltchi
God bamawe dauun.
- (2) Kanaigo nulu bamangu
Wanggargo yirgalgai:
Ngayu nangugo deganu
Jesus nila kadai.
- (3) Lord warka nulu tjiriwe
Wandu nayun pinal?
Dakadi nila bobowe
Warramulgo daman.
- (4) God Peba, Yumur burlangan
Ngandan gunbo kundal,
Godgal kundandal anggalin,
Wargaigo ninggaln-gal.

11.

- (1) Dadera, dadera, Christian-ngaigo dada
Yirgalgala dadanun-go Bethlehem.
Nawala ganggal ngandanun balkadi.
Nangugo koko balgal
Nangugo koko balgal
Nangugo koko balgal
Lord ngandanun.

12.

(1)

Wudurbe, dudurbe,
 Ganggal na, munuwe.
 Nulu warn-go ngamugal
 Deran galmba ninggan-gal,
 Namodir wandu balgadi
 Namburmul wunabudo.

(2)

Wudurbe, ngalgone,
 Merelin mundalbe,
 Jesus yumur Godgame
 Nulu kadai bobowe
 Bamangai dawedinun-go
 Ngandanun muradinu.

(3)

Wudurbe, dudurbe,
 Ganggal na munuwe.
 Ani galmba wamelmi
 Ngado galmba wudeltchi,
 Ngadon-gal karbunmanaya
 Nanguntchir karbunmanaya.

13.

(1)

Gunbo kundala, warka dawila,
 Karbunmadinu Christmasga.
 Jesus balgadi, bama manadi,
 Karbunmala, karbunmala yurangi,
 Jesus balgadi, bama manadi
 Karbunmala, karbunmala yurangai.

(2)

Gunbo kundala, warka dawila
 Karbunmadinu Christmasga.
 Ngandanun darlingai,
 Tjiri warlgaingai
 Karbunmala, karbunmala yurangai.
 Ngandanun darngai, tjiri warlgaingai,
 Karbunmala, karbunmala yurangai.

(3)

Gunbo kundala, warka dawila,
 Karbunmadinu Christmasga.
 Tjiriwe warkal
 Gunbo kundandal,
 Karbunmala, karbunmala yurangi
 Tjiriwe warkal gunbo kundandal
 Karbunmala, karbunmala yurangai.
 GOOD FRIDANGU

14.

(1)

Nundu bama ngada ngani
 Kundandal Jerusalem?
 Yerba Jesus: Nundu ani
 Ngani netcthin yiwaren
 Dirtchir bera yambun dawil,
 Ngayu yimiyimidar
 Gura nundu koko nadi,
 Nundu gari ngambadir.

(2)

Bama wandu ngumbar kadai,
 Yemongan Jerusalem?
 Dana wargangamu dadai,
 Gura wandu garbaren?
 Nawa Jesus yoku burnchal,

Birdi nangu garnbidir.
 Dana nangu ngani kundal?
 Ngani kundal ngambadir?

(3)

Nawa nila dana borgil,
 Batchila Jerusalem,
 Dana Golgatha wamelmil
 Kundal nangu pinalen.
 Warradir God kana badai
 Bama warra gaitcharen.
 Nundu dauun ngado kundai,
 Batchila Jerusalem.

15.

(1)

Jerusalemga bama borgil
 Nobungo yoku burnchanchal
 Wudchego nangu netchin dabil,
 Wurdchego mogu kundandal
 Dadera nayun yiwarnu
 Yerbaigo wandu birninu.

(2)

Kadera yura wunggadirgo
 Batchelchil ngani ngadongu,
 Namalma ani ngambadirgo
 Yurago ngani kundanu?
 Mil ngado ngayu ngalburnu
 Bamangu nila birninu.

(3)

Jerusalembe kade yura
 Batcheltchinun-go ngadon-gal

God ngandanun kundandal kana.
 Na — tjiri nila budurmal
 Ngalanbudon-go pullinu
 Dauun ngadogo birninu.

EASTERGA

16.

(1)

Hallelujah Jesus Yandai,
 Nulugo nangu nima warIngai
 Dabaigo ngalan kadaigo.
 Nangu nimawego ngani
 Ngamburgo yiwar? Nulu wanchi!
 Boboigo yura nawala.
 Wanchega yurangan
 Yurago duyungan
 Yandanun-go
 Kundandala
 Hallelujah
 Nulugo nima warInganu.

17.

(1)

Jesus gura ngamburgo
 Ngayu nimangan madaya
 Nulu ani dawinu
 Garko wulungur manaya
 Ngayu tjiri waminu
 Duyuga wanchegamu.

(2)

Jesus gura ngamburgo
 Nulu galmba burburmadi
 Peba nangu kanaigo
 Tjiri gura bobo wudi
 Ngali makobadaigo

Wanggargo ninggaln-ganu.

(3)

Jesus gura ngamburgo,
Wandu nangu wanga gural?
Peba nila Jesungu
Yumur nangu gari kundal,
Dana marla yirganda
Warra netchin ninggaiga.

(4)

Jesus gura ngamburgo
Ngayu nangun-gal dagaya.
Ngayu bodan Jesungu
Namongan burbur manaya.
Ani kima nadinda,
Jesus dirlen dudanda?

(5)

Jesus gura ngamburgo
Ngali namongu gulboigo.
Wandu yerlugar guranu?
Bamal gari, Satanmulgo.
Dana gurna kulidir
Ngayu gari yiniltchir.

(6)

Jesus gura ngamburgo,
Ngani yiniltchir manaya?
Ngani yinil namangu?
Yemon murga wanggo wuna,
Garko yandal ngamburgo
Jesusgun dawegamu.

WHITSUNDAYNGU

18.

(1)

Kade, kade wauu Godga,
 Godbudon-go kanangan,
 Peba, wauu nanu woa
 Bamawego tjiringan.
 Nangu gari murila,
 Jesus nangu melbega.

(2)

Wauu Godga ngayu kima
 Ngayu koko dubelbil,
 Gura nundu burbur bera,
 Nundu ani bantchenchil.
 Adam warra dunggulga
 Ngayu burbur nanun-ga.

(3)

Wauu kandal, ani galmba
 Nundu kandal gurala.
 Wauu ngado nundu nawa
 Nulu warra Satanga
 Wauu nanu degala,
 Nundugo ninggalngala.

(4)

Wauu nundu pinalen-go
 Dudan ngado merila.
 Ngayu daman kanangan-go
 Milkadundal tjiringu,
 Gura ngayu murgara
 Dudan netchin wogurnda.

(5)

Wauu Godga, bama yendu
 Nundu galmba dawila.
 Garkomulgo — nila nundu
 Warkangamu burntchira,
 God yubaigo kadanu
 Bama yerln-gar guranu.

(6)

Wauu, garko ngayu duyu,
 Nundu gari birninu.
 Ngayu nanun-ga ngamburgo
 Jesus garko waminu.
 Wauu ngado nawala
 Tjiriwego dawila.

TRINITYNGU

19.

(1)

God Peba, Yumur, Wauu
 Nobun-go kanangan
 God bamawego dauun
 Murega nganangan.
 Nobun-go ngandan yirgal
 Nobun-go waminu
 Nobunbego ninggaln-gal
 Nanugo — Godbudon.

GUNBO YENDU

20.

(1)

Borgila, borgila!
 Borgil bayan Godgame,
 Koko nangu nadinun-go
 Wauudirgo burnggaya;
 Nayun nawa milkadirgo,

Wauu nanumego banchila,
Borgila, borgila.

(2)

Dadera, dadera
Wulungurtchir dadera:
Yura nangu ngani baitchar?
Bobongaigo dirnmbala,
Nayun bodan nayun dabar,
Nanguntchirgo ngan-go miraya,
Dadera, dadera.

(3)

Merila, merila,
Koko Godga merila.
Yura nayun kana ngalbi,
Warka gura bandila.
Bama nundu Jesus wami,
Jesus galmba nina murega,
Merila, merila.

(4)

Nandaya, nandaya
Warragurga nandaya.
Dana nina milk bagal
Milka nanu ngalbura.
Nanu koko wanga gural,
Dudan yendu nanu merinda:
Nandaya, nandaya.

(5)

Nawala, nawala,
Jesus dumbur nawala.
Nulu dudan kana meril,

Nangu murga wogura.
 Nawa nulu nina bantchil
 Nanun-galgo tjiri warlŋaya,
 Nawala, nawala.

21.

(1)

God yewaigo ninggal,
 Namu ngandan warkal
 Nangu koko balganun-go
 Nulu ngandan dawi,
 Namu nangu wami
 Nila bayan nangumego.
 Milngunda bama na
 Milkan nundu galmba
 Koko gura nawa.

(2)

Tjiri, bobo, purai
 Warkangamu balgai
 Nulu nayun nobunilgo.
 Ngalan, keda, dauar,
 Dana walu dabar
 Warragurgo dirnmbanun-go.
 Namodir, kokodir
 Pinalen balgaiga
 Nulu bama nama.

(3)

Dauuntchirgo dawil
 Bodainggo bantchenchil
 Burburngunda bama ngani?
 Netchin nangu ngalbil,
 Milkamulgo dubil —
 Dirlen nulu gari kuli

Warrangu dambanu?
 Pinal nulu bera,
 Bantchil murga nila.

- (4)
 Yumurngunda murga
 Bamangu wurgaiga
 Ngan-go marla gari kundal
 Kuliwego nulu
 Ngambadir namalma
 Nangungoigo dauunmalmal.
 Nangungu, yewaigo,
 Nila galmba ninggal
 Ngandanun dawangal.

22.

- (1)
 God ngado dauun — ani darngalngai,
 God ngado dauun, ngadogala.
 Namongu yerba ma: God ngado dauun,
 God ngado dauun — ngadogala.
- (2)
 Jesus degala — Yumur nangugo
 Jesus degalgai ngadomungu.
 Namongu yerba ma: God ngada dauun,
 God ngado dauun — ngadogala.
- (3)
 Yokuwe nulu duyumanadi —
 Yokuwe nulu wurgalgadi
 Namongu yerba ma: God ngada dauun,
 God ngado dauun, ngadogala.

- (4)
 Godera barbi, duyugawantchi
 Godera barbi nimawego.
 Namongu yerba ma: God ngada dauun,
 God ngado dauun, ngadogala.
- 23.
- (1)
 Ngayu wogur damal Jesu, Nangu waminu.
 Ngurangadal, wudche badal, Nangu nadinu.
 Ani gari dalara — kimawego koko na:
 Burburmala, gura dude — Jesus dawega.
- (2)
 Ani dawi — wanggar dawi Namo dudanu.
 Milkadirgo, Wauudirgo — dudan wogurnu.
 Bama dadar yuelinda
 Ngamba kana ningganda
 Satanggunda, barungundu Gura burlnganda.
- 24.
- (1)
 Dauun nudu milkan nawa
 Nundu bama Jesuwe,
 Nina nangungal dogega
 Nundu puri nanguntchir.
- (2)
 Namo nundu netchin dada
 Wauu walu ma ngalga
 Nina ngan-go kima nama
 Bamal gura Satanda.
- 25.
- (1)
 Ngayu bama Jesuwe

Ani nangun-gal murega
 Ani gura warrawe
 Garnbi nangumun balgaiga,
 Nila meril bamawe
 Ngayu ninggal Jesuwe.

(2)

Nila ngayu ngamburgo,
 Nila miltchirgo wunana,
 Nila nangu barnbargo
 Dodi gura wanuu wuna.
 Yewaibada bobowe
 Ngayu ninggal Jesuwe.

(3)

Ngayu warra wunanda,
 Namburego wungga batchil,
 Kanangan wurgalganda,
 Ngayu gura Jesus dawil,
 Dirlen dubil kagawe?
 Ngayu ninggal Jesuwe.

(4)

Nangu ngani dubinda?
 Ngayu garko birninun-go
 Ngambadirgo dudanda
 Nangu wanggar waminun-go.
 Galmba tjiri Godgame
 Ngayu nunggal Jesuwe.

(5)

Nila yirge yurangai,
 Wandu galmba nangu ninggal?
 Jesus yerba balgalgai:

Ngayu warkangamu dawil.
Yirge nila nangun-gal
Ngayu ninggal Jesusgal.

26.

(1) God ngayu netchin milkan nama
Manega ani bobongan
Pidaigo yewai ninggal bada,
Ngan-goigo gura bobomal.
God ngado nundu Jesungu
Tjiriwe ani dawinu.

(3) Namalma munu ngan-gadirgo
Dabargo nila yandandal;
Dabaigo nayun birninun-go.
Na — yerba bama warimal.
God ngado nundu Jesungu
Tjiriwe ani dawinu.

(4) God Peba ngayu nanun-galgo
Ngamburgo ninggal bobowe,
Nanugo galmba birninun-go
Murega ani Santanbe.
God ngado nundu Jesungu
Tjiriwe ani dawinu.

27.

(1) Dauun bamawe, Yumur Godgame
Nundu ani galmba muri
Gura wauu nanu wudi,
Dauun nanume — Yumur Godgame.

- (2) Yumur Davidga, kana melbega,
Nundu ngadongu balgadi
Gura bangartchir manadi,
Ganggal bamaga, Yumur Davidga.
- (3) Bamal nanungu ani dinganu,
Ngayu yewai nina mane
Garko milnda nina nama.
Ani namongu gurna dinganu.
- (4) Ani Satanda dirnmbal nanun-gal
Ngayu nanu koko balgal,
Nundu yetchil ngado ninggal.
Ngayu nanun-ga burbur Satanga.
- (5) Ngayu nambure batchil kakawe
Wungga nanu milkan name,
Nundu ngadongu batchega
Gura bamangu wurgai yokuwe.
- (6) Ngayu birninu, wauu dawinu
Tjiri nanumego wanggar.
Ani mande nundu mangar,
Murga tjiringu kana birninu.
- (7) Garko ngamburgo ngayu yandanu,
Dodi dabar, banggar nila
Wauu ngadomego woa.

Yerba nanugo yandal ngamburgo.

(8)

Yendu ngambadir ninggal warradir
Nina wudurbego yiwar —
Nundu nayun gari dambar
Garko wauudir ninggal nanuntchir.

Matthew sample
9 verses of the Gospel According to Matthew in the Gugu
Yimidhirr language of Australia

Public Domain

Language: Gugu Yimidhirr (Guugu Yimidhirr)

2021-11-23

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 27 Jul 2022 from source files dated 24 Nov
2021

f4cad640-5ebd-5ce0-a182-942045620ab8